

Les Nouvelles

de la Grèce et des Grecs à Paris

M E N S U E L D E L I A I S O N E T D ' I N F O R M A T I O N

Découverte

Technologie antédiluvienne à Kéros



Des archéologues, qui ont fouillé une ancienne structure pyramidale sur l'île grecque de Kéros, ont trouvé la preuve que ses créateurs étaient beaucoup plus sophistiqués qu'on ne le pensait. Les bâtisseurs de la colonie de Dhaskalio ont sculpté le promontoire en terrasses et en gradins et y ont ajouté environ 1 000 tonnes de pierre blanche pour en faire une pyramide à degrés, géante et étincelante. La pierre a été acheminée depuis Naxos, l'île voisine. De nouvelles recherches sur le site vieux de 4 000 ans ont révélé une série de caractéristiques impressionnantes, dont un réseau complexe de tunnels de drainage et de la métallurgie. Les archéologues ne savaient pas que l'ancienne civilisation qui occupait le site était capable de tels exploits d'ingénierie, et ils poursuivent leurs recherches pour en savoir plus sur ceux qui y vivaient. Le Dr Michael Boyd de l'Université de Cambridge, l'un des directeurs de l'excavation, dit qu'il est clair que le site était un point focal pour les efforts vers la métallurgie et d'autres travailleurs qualifiés. « A une époque où l'accès aux matières premières et aux compétences était très limité, l'expertise en travail des métaux semble avoir été très concentrée à Dhaskalio », a-t-il déclaré dans un communiqué. *Source : <https://fr.sott.net>*

Traditions

L'art de la «kourelou»



Jadis, rien n'était perdu, les femmes recyclaient les vieux vêtements de toute la famille ainsi que n'importe quels linges usés : vieux draps, serviettes. Le mot «kourelou» provient du mot «κουρέλι» qui signifie chiffon. En les taillant en lanières d'un centimètre environ et en combinant autant que possible les couleurs des tis-

sus, les femmes réalisaient toutes sortes de tapis de sol, très résistants. Les lanières de tissus obtenues, roulées et disposées les unes aux autres, constituent ainsi la trame du tissage. La chaîne, est traditionnellement du fil de coton. Actuellement, la mode de la «kourelou» revient. Des ateliers de tissage, composés de jeunes femmes, s'initient à cette technique pour réaliser non seulement des tapis de sol mais aussi des trousseaux, des sacs et toute sorte d'objets.

Religion

L'icône de l'Annonciation

L'icône de l'Annonciation est une des plus anciennement connues. Il existe déjà une image de l'Annonciation dans la catacombe romaine de Priscille qu'on attribue au 2^{ème} siècle. L'Annonciation est pénétrée d'une profonde joie intérieure, celle de l'accomplissement de la promesse de l'Ancien Testament, par l'incarnation du Rédempteur du monde. Cette joie se retrouve dans les couleurs, dans la posture de l'archange Gabriel, dans la festivité des détails. L'Archange est représenté dans un mouvement rapide, jambes écartées, comme s'il courait. Dans sa main gauche, il tient un bâton (symbole du messager) et sa main droite est tendue avec fermeté vers la Vierge Marie lui annonçant la bonne nouvelle, le Mystère de la Divine Providence. La Sainte Vierge est représentée soit assise -pour souligner sa supériorité par rapport à l'ange- soit debout, très attentive, écoutant le commandement divin. Elle tient une pelote à la main, elle tisse le salut de l'être humain. Cette icône détermine un moment décisif dans l'histoire de l'humanité, c'est pourquoi l'aspect extérieur, brillant et festif, est contrasté par la signification intérieure, représentée par la grande retenue et réserve des gestes à peine visibles de la Vierge Marie. On note trois moments importants dans cette icône: le premier : l'apparition de l'Archange, sa salutation, la perturbation, la surprise et la crainte de la Sainte Vierge. Le second : la prudence de la Mère de Dieu, l'icône rend cela par la position de sa main devant sa poitrine, en signe de perplexité et de non-acceptation (elle a dit la phrase : «comment cela serait-il, puisque je ne connais pas d'homme?»). Le troisième : le moment culminant : le consentement de la Mère de Dieu par l'inclination de sa tête (je suis la



servante du Seigneur, qu'il advienne selon ta parole»). L'Annonciation, est le début du changement et du salut du monde, c'est pourquoi elle se trouve à la porte royale de l'iconostase de toutes les églises orthodoxes grecques. *Par Irène Ioannides-Illanes*

Nouvelles de Grèce

Tourisme

En 2017, plus de 27 millions de personnes ont visité la Grèce, un record, indique la Banque centrale grecque contre 24,8 millions de personnes l'année précédente. Le tourisme a rapporté 14,6 milliards d'euros en 2017 (+10,5%). La majeure partie des touristes provient d'Allemagne (3,7 millions de visiteurs). Les Allemands y ont dépensé 2,55 milliards d'euros. Les Britanniques, deuxième groupe de visiteurs le plus important (3 millions de visiteurs), ont rapporté 2 milliards d'euros dans les caisses grecques. *Source : BxI*

Provocations

Le Premier ministre grec Alexis Tsipras a de nouveau dénoncé «la rhétorique agressive» de la Turquie après l'incident naval récent en mer Egée, soulignant que «les provocations contre un pays membre de l'UE visent toute l'Union européenne». Selon les autorités grecques, le patrouilleur turc s'est livré à des «manoeuvres dangereuses» dans les eaux grecques en violation des règles maritimes près de l'île inhabitée d'Imia. L'incident est intervenu sur fond de regain de tension entre la Turquie et ses voisins européens, après des menaces du président turc Recep Tayyip Erdogan contre l'exploitation du gaz dans les eaux chypriotes. *Source : Le Vif/be*

Activités du mois

Cinéma

► «Ouzeri Tsitsanis» film de Manousos Manousakis. Pendant la seconde guerre mondiale en Grèce, un jeune homme Giorgos tombe amoureux d'Estrea qui est juive. L'histoire se déroule dans une ouzeri de Thessalonique où travaille Giorgos Tsitsanis. En présence du réalisateur. Par le Centre Culturel Hellénique. Le 11 mars 2018 à 19 h 45. Cinéma Ecoles 21, 23 rue des Ecoles (5c). Réservation@ficep.info -
► «Prochain arrêt : Utopia», documentaire de Apostolos Karakakis. Ce beau film retrace la lutte des ouvriers de l'usine Vio.me. Le 19 mars 2018, à 20 h 30. Projection accompagnée d'un échange avec Makis, employé de la coopérative grecque. Cinéma St André des arts, 30 rue St-André des Arts (6c).

Concerts

► «Une femme, une artiste, une légende» hommage à Maria Callas. Avec Christina Maria Tasiouka, soprano et Angélique Christaki, pianiste, musicologue. Le 8 mars 2018 à 19 h. Communauté Hellénique de

Paris. Maison de la Grèce, 9 rue Mesnil (16e).

► «European Tour 2018» de Yannis Kotsiras, le 12 mars 2018 à 20 h 30. L'Alhambra, 21 rue Yves Toudic (10e). Réservations : 01 40 20 40 25.

► «La nouvelle vague des années 70», concert de la chorale Harmonie dirigée par Yiannis Plastiras, le 30 mars 2018. Maison Fraternelle, 37 rue Tournafort (5e). Entrée libre.

Conférence

► «Maria Callas. La flamme sacrée» par Hélène Matheopoulos, auteur et journaliste grecque. 40 ans après sa mort, Maria Callas reste une légende vivante, la Diva. Le 15 mars 2018 à 19 h 30. Instituto Cervantes, 7 rue Quentin Bauchard (8e). Réservations : contact@cchel.org - 01 47 23 39 06.

Emissions radiophoniques

► Idln. Chaque premier jeudi du mois de 19 h à 20 h, sur 98.0 FM ou sur www.idfm98.fr. www.facebook.com/radio_idln.antennegrecque. L'actualité grecque par Yiannis à Athènes, le focus artistique d'Eric, la rubrique d'Hermione.

► Emission sur Radio Courtoisie (95,6FM) le 14 mars 2018 de 10 h 45 à 11 h 45, Benoît Mancheron reçoit Irène Ioannides qui présentera l'histoire et le sens de plusieurs icônes byzantines : l'Annonciation, la résurrection de Lazare, la résurrection de Jésus Christ, et autres icônes autour des Pâques orthodoxes.

► Emission grecque radiophonique le dimanche 25 mars 2018 à 13 h sur Ayp Fm 99.5. Commémoration de la Fête Nationale du 25 mars 1821 et de la journée internationale de la Femme. Emissions disponibles sur www.radio-ayfm.com rubrique archives - l'Instant grec, ellinikistigmi@gmail.com - Avec Stavros Stefanidis et Evelyne Fresinsky.

Expositions

► «Evasion H1» exposition collective à laquelle participent des artistes grecs. Dépôt Art Gallery vient de créer le projet/institution «Évasions» afin de promouvoir des artistes grecs à l'étranger. Jusqu'au 4 mars 2018, de 14 h à 19 h. Espace Christiane Peugeot, 62 av. de la Grande-Armée (8e).

► «Paysages, peintures et dessins» de Ianna Andréadis et Valérie Gautier à La Ruche, 2 passage Dantzig (15e). Jusqu'au 11 mars 2018, de 14 h à 19 h, tous les jours. Infos : www.laruche-artistes.fr

► Exposition permanente d'icônes byzantines de «Météora» avec la présence de l'organisatrice, Irène Ioannides et des icônes rares, peintes à la main, le 24 mars 2018, de 15 h à 19 h. Librairie Notre Dame de France, 33 rue Galande (5e). Tél. : 01 43 25 36 67. Expo-vente d'icônes byzantines, livres et artisanat grec à l'église de la Présentation du Christ au Temple, 100 av. Maurice Berteaux, Sartrouville, le 4 mars 2018 après la messe. Infos : irene_illanes9@hotmail.com Tél. : 06 89 91 91 49.

► «Le Chant de Flore» de Anna Maria Tsakali. Du 8 mars au 5 mai 2018. Galerie Minsky, 37 rue Vaneau, (7e). www.galerieminsky.com

Lecture rencontre

► «Dans le cadre du «20e Printemps des Poètes», Ira Feloukatzi, poète et journaliste organise avec l'association de la presse étrangère «La poésie dans le monde... Le monde dans la poésie», sur le thème de «Lardeur». Le 6 mars 2018 à 19 h 15. L'Entrepôt - 7/9 rue Francis de Pressensé (14e). Entrée libre. Tél. : 01 45 40 07 50 - www.ira-feloukatzi.com

Poésie

► «Quatre poètes grecs (édition bilingue, collection Desmos/Poésie), le 10 mars 2018, à 19 h. Lecture collective et discussion ponctuées par les improvisations du musicien Orestis Kalampalikis. Maison de la Poésie, passage Molière, 157 rue Saint-Martin (3e). Entrée : 5 € . Infos et réservations : 01 44 54 53 00.

► «L'arbre de la prison et les femmes» de Yannis Ritsos, par la Cie de la Pyramide. Le 10 mars 2018 à 18 h. Espace Andrée Chedid, 60 rue du Général Leclerc, Issy-les-Moulineaux, 92130. Infos et réservations : 01 41 23 82 82.

Soirée dansante

► «8e Paniyiri», avec l'orchestre du groupe de danses Le Parthénon et le groupe de musique «Thrakès». Entrée gratuite de 18 h 30 à 19 h 30, 10 € de 19 h 30 à 2 h. Buffet, tombola. Le 17 mars 2018, à l'Espace Albatros, 52 rue du Sergent Bobillot (Montreuil). Réservations : 07 82 08 70 85.

Spectacles

► «Anecdotes des traditions» sur le thème des chants et danses de la Thrace du nord avec l'orchestre «Thrakès de Koufalia. Organisé par l'Académie de Danses Le Parthénon. Le 18 mars 2018, au Théâtre du Gymnase Marie Bell, 38 bd de Bonne Nouvelle (10e). Infos et réservations : 07 82 08 70 85.

► «The Great Tamer» de Dimitris Papaioannou. L'artiste dévoile sa nouvelle performance. Entre images d'actualité et iconographie byzantine, ce nouvel opus gravite autour de la Grèce. Du 20 au 23 mars 2018, à 20 h 30, Grande Halle de La Villette (19e). Plein tarif 26 €. Réservations au 01 40 03 75 75.

Stage de danses

► «L'association culturelle franco-hellénique Nisiotis propose un stage de danses traditionnelles grecques de 2 jours, les 24 et 25 mars 2018, avec : Stathis Polykandritis. Infos : www.nisiotis.fr

Stage de musique

► «Week-end autour du Rébétiko de l'Amérique» les 17 et 18 mars 2018, de 10 h à 17 h, animé par Ourania Lampropoulou et Maria Simoglou, à la salle du Clos. Concert sur la thématique «Rébétiko de l'Amérique, hommage à Marika Papagika». Salle Cornille, mairie d'Héricy, 6 rue de l'Eglise. Infos et réservations : 06 13 04 00 43.

Stage de chant & musique

► «Modes et modalité dans la musique urbaine et rurale de l'Asie Mineure» avec Ourania Lampropoulou, de 10 h à 15 h. Public concerné : musiciens. Le 4 mars 2018 à partir de 10 h (6 h de cours) 60 €. Maison de la Culture Arménienne, 17 rue Bleue (9e). Inscriptions : mmimosyni@gmail.com

Spécialité culinaire

«Youvetsi»



Ingrédients : 1,5 kg de veau ou d'agneau, 6 tomates, 4 gousses d'ail, 2 oignons, 300 g de langues d'oiseau (pâtes), huile d'olive, poivre, sel. Préparation : couper la viande en portions. Préchauffer le four à 160°. Chauffer l'huile d'olive et faire revenir l'oignon et l'ail à feu doux 10 mn puis mettez la viande, et faire rissoler. Dans un plat en terre, disposer la viande, versez le coulis de tomates autour, saler, poivrer et laisser cuire environ 2 h. Verser ensuite les pâtes autour de la viande en ajoutant de l'eau. Le liquide doit recouvrir les pâtes. Laisser cuire 30 mn. Saupoudrer de fromage «kefalotiri» ou parmesan.

Histoires drôles

► - Κυρία μου, είστε πολύ γοητευτική, λέει ένας τύπος σε μια γυναίκα σε μία δεξίωση.

- Δεν μπορώ να πο το ίδιο και για σας, του απαντάει.

- Τότε κάντε ότι κάνω κι εγώ.

- Δηλαδή;

- Πείτε ψέματα!

► - Μπαμπά, αρχίδι, αρχίδι.

- Τι λόγια είναι αυτά, παλιόπαιδο!

- Αρχίδι να χιονίδι ρε μπαμπά!

► Ένας άντρας αγόρασε ένα κινητό και αποφασίζει να κάνει πλάκα στη γυναίκα του. Πάει λοιπόν στο σπίτι του, χαιρετάει τη γυναίκα του και μπάινει στο μάνινο. Καλεί από το κινητό του τον αριθμό του σπιτιού. Το σηκώνει η γυναίκα του.

- Λέγετα;

- Γεια σου κούκλα...

- Κλείσε, κλείσε, ο άντρας μου είναι στο μάνινο.

► Μία ξανθιά γυρίζει στο σπίτι της και βλέποντας τον άντρα της, του λέει:

- Πού είναι τα παιδιά;

- Στα αγγλικά.

- Where are the children ?

Adresses utiles

► «Apollon» restaurant - 24 rue Jean Nicot (7e). Tél. : 01 42 77 59 26.

► «Evi Evane» restaurant, 10 rue Guisarde (6e). Tél. : 01 43 54 97 86.

► «Talos» restaurant crétois. Vente d'huile d'olive. 39 rue St-Pétersbourg (8e). Tél. : 01 43 87 60 40.

► «Les Cyclades» traiteur - 37 bd Beaumarchais (3e). Tél. : 01 42 77 59 26.

► «Kilikio» traiteur grec, 34 rue N.D. de Nazareth (3e). Tél. : 09 83 33 88 24. info@kilikio.com

► Terre de Crète, traiteur, 17 rue du Rendez-Vous (12e) Tél. : 01 43 07 26 57 - www.terredecrete.fr

► «Dimitris» traiteur grec, 27 rue Rambuteau (4e). Tél. : 01 42 74 06 25.

► «Heratchian» traiteur, 6 rue Lamartine (9e). Tél. : 01 48 78 43 19.

Annie Dimitriou

LA GRAMMAIRE DU GREC MODERNE

claire et pratique

Disponible à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Tél. 01 48 74 09 56 - Prix : 28 €

Coin annonces

► Pour Pâques, offrez une icône! Les plus belles icônes des monastères de «Météora» Librairie Saint-Serge, 93 rue de Crimée (19e). Tél. : 01 42 01 19 13.

► Dictionnaire électronique français/grec & grec/français, avec plus de 400 000 mots illustrés de nombreux exemples, traducteur automatique de mots. En vente à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris. Tél. 01 48 74 09 56. Editions Tegos. 22 €

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Etablissement d'Enseignement Privé
19 bis rue Pierre Fontaine - 75009 Paris - Tél. : 01 48 74 09 56
Courriel : ienh@ienh.org - Site Internet : www.ienh.org
Directrice et rédactrice du bulletin : Annie Dimitriou
Maquette & impression: Institut - Tirage : 800 exemplaires